

**Адаптация студентов репатриантов-казахов:  
лингвокультурологический аспект**

*русский язык, межкультурная коммуникация, репатрианты-казахи, адаптация*

*Исследование проводится в рамках реализации проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.*

Одним из направлений этнодемографических процессов в Казахстане является репатриация этнических казахов на историческую родину, в связи с чем проблема их культурно-языковой адаптации и интеграции в современное казахстанское общество является весьма актуальной. Данная статья посвящена вопросу социокультурной адаптации молодого поколения репатриантов-казахов в условиях вузовского обучения. В современном поликультурном пространстве страны студенты репатрианты-казахи испытывают потребность в общении с людьми разных национальностей, поэтому возникает потребность использования наряду с государственным казахским языком и русского языка, который в Казахстане продолжает оставаться языком межнационального общения. Этим и обусловлена необходимость изучения особенностей формирования межкультурной компетенции при усвоении русского языка студентами репатриантами-казахами, что во многом определяет успешность их адаптации в условиях современной казахстанской действительности.

Исследование основано на экспериментальных данных – результатах ассоциативного эксперимента, анкетирования и тестирования студентов репатриантов-казахов, обучающихся на неязыковых специальностях в Евразийском национальном университете им. Л.Н.Гумилева. Результаты свободного ассоциативного эксперимента, проведенного среди студентов репатриантов-казахов, который отражает особенности восприятия ими русской лингвокультуры и отношение к ней, были подробно рассмотрены нами в ранее опубликованной работе [Агманова 2014]. В данной статье рассматриваются отдельные результаты тестирования, связанные с лингвокультурологическим аспектом рассматриваемой проблемы. В целом в тестировании 2016 г. приняло участие 70 человек: из них 57,1% являются студентами 1 курса, а остальные 42,9% – старших курсов.

Немаловажное значение в процессе адаптации студентов имеет и то, откуда они прибыли, поскольку данный фактор определяет степень существующих различий между привычными и новыми для них социокультурными условиями. Среди студентов, принявших участие в тестировании, есть студенты, прибывшие из Узбекистана (45,7 %), из Китая (41,4 %), из Монголии (12,9 %).

Процесс межкультурного общения, его успешность и результативность зависят от адекватности взаимного восприятия тех или иных явлений представителями контактирующих культур. Стереотипы, связанные с восприятием собирательного образа представителя определенной лингвокультуры, играют большую роль в формировании определенного взгляда, отношения к нему в процессе межкультурной коммуникации. Данные тестирования, связанные с вопросом об особенностях характера русского человека, позволяют увидеть глазами студентов репатриантов-казахов образ русского, понять специфику их восприятия и отношения к представителям русской культуры. Следует помнить, что некоторые из студентов до приезда в Казахстан не имели опыта общения с представителями русского этноса, ранее встречали их только в качестве туристов в тех странах, где они проживали.

В ответах на вопрос *‘Что Вам непонятно или не нравится в культуре русского народа?’* студенты первого курса выразили свое мнение следующим образом (здесь и далее ответы респондентов даются в переводе на русский язык): *‘У каждого народа есть своя культура, поэтому наличие отличий в русской культуре естественно’, ‘Культура каждого народа формировалась на протяжении многих веков. Я отношусь к ним с пониманием’, ‘Русская культура похожа на нашу. Но также имеются и отличия’, ‘Я отношусь с уважением ко всем культурам, независимо от того, для какого этноса она характерна’, ‘Я уважаю культуру русского народа, также, как свою’, ‘Русский народ имеет глубокую историю и культуру. Это воспитанные и культурные люди’, ‘Культура русского народа – одна из замечательных культур’* и т.д.

По данным ответам можно судить о доброжелательном настрое, положительном отношении репатриантов к лицам русской национальности и к их культуре, в целом о наличии основ толерантного, уважительного отношения к культуре другого народа.

Вместе с тем, некоторые студенты указывают на то, что не знакомы с культурой русского народа либо плохо знают ее: *‘Я не знакома с культурой русского народа’, ‘Мне не нравятся некоторые моменты в их культуре, а некоторые нравятся’, ‘Мне непонятны некоторые моменты в их культуре’.*

Отрицательное отношение демонстрируют следующие ответы респондентов: *‘Я плохого мнения о них’, ‘Для меня нет лучшей культуры, чем культура моего народа’, ‘Каждая нация должна придерживаться своей культуры и обычаев’.*

Студенты второго курса в качестве непонятных и отрицательных сторон быта русского народа указали: *‘Мне не нравится, что они наливают водку на поминках’, ‘Мне не нравится, что отцы с сыновьями пьют водку вместе, как будто наперегонки’, ‘Мне не нравится их религия’, ‘Непонятно, почему зимой купаются в ледяной воде’* и т.д.

Обучение языку по формуле *‘язык через культуру и культура через язык’* основывается на том, что обучающийся должен знать не только языковые нормы данного языка, но и лингвокультурологические реалии, традиции страны изучаемого языка. Нами был задан ряд вопросов для того, чтобы оценить уровень лингвокультурных знаний студентов репатриантов-казахов. На вопрос *«Какие национальные праздники русского народа Вы знаете?»* были получены ответы, отраженные в таблице 1.

Таблица 1. Знание студентами репатриантами-казахами национальных праздников русского народа

Праздники	Первый курс	Старшие курсы	Итого
Новый год	65%	30%	50%
Старый новый год	-	13,3%	5,7%
День Победы	30%	13,3%	22,9%
День Святого Валентина	5%	10%	7,1%
Пасха	20%	46,7%	31,4%
Рождество	5%	26,7%	14,3%
Масленица	15%	26,7%	20%
Крещения Господня	5%	6,7%	5,7%
23 февраля	5%	–	2,9%
8 марта	5%	26,7%	14,3%
Троица	5%	–	2,9%
Не знают	27,5%	13,3%	21,4%

По данным таблицы видно, что если большинство студентов первого курса знают о таких праздниках, как *Новый год* (65%), *День Победы* (30%), *Пасха* (20%),

*Масленица* (15%), то только единицы указали *Рождество* (5%), *Крещение Господне* (5%), *День Святого Валентина* (5%). Надо отметить, что некоторые студенты репатрианты-казахи указали, что знают праздник русского народа, связанный с купанием в ледяной воде, но название праздника (*Крещения Господня*), видимо, не знают. *Пасху* описали как праздник, когда дарят друг другу крашеные яйца.

Данные по старшим курсам таковы: 46,7% студентов указали *Пасху*, 30% – *Новый год*, 26,7% – *Международный женский день*, 26,7% – *Рождество*, 13,3% – *День Победы*, 6,7% – *Крещение Господне*. Встречаются случаи, когда студентами было указано не название праздника, а основные действия или мероприятия, относящиеся к этому празднику. В общем, студентами репатриантами-казахами были указаны названия 12 праздников.

Следующий вопрос был направлен на выявление знаний о национальной кухне русского народа. Ответы, полученные на вопрос '*Какие национальные блюда русской кухни Вы знаете?*', представлены в таблице 2.

Таблица 2. Знание студентами репатриантами-казахами национальных блюд русского народа

Наименование	Первый курс	Старшие курсы	Итого
1	2	3	4
Бараки	5%	–	2,9%
Беляши	–	10%	4,3%
Блины	12,5%	13,3%	12,9%
Борщ	85%	83,3%	4,3%
Вареники	–	13,3%	5,7%
Винегрет	–	20%	8,9%
Жаркое	–	13,3%	13,3%
Капустника	7,5%	–	4,3%
Каша	30%	10%	21,4%
Кисель	5%	–	2,9%
Компот	5%	–	2,9%
Манты	–	10%	4,3%
Окрошка	7,5%	10%	8,9%
Оливье	22,5%	–	12,9%
Пельмени	12,5%	6,7%	27,1%
Рассольник	10%	20%	1,3%
Расстегай	7,5%	–	4,3%
Рыбные блюда	7,5%	–	4,3%
Солянка	5%	–	2,9%
Суп	12,5%	13,3%	12,9%
Уха	–	10%	4,3%
Не знают	12,5%	–	7,1%

По данному пункту респондентами было указано 21 наименование блюд и напитков, причем иногда ошибочно указывались блюда не из русской кухни. Студентами первого курса были указаны 15 наименований блюд, а старших курсов – 13. По мере убывания названные студентами блюда можно расположить следующим образом: *борщ* (85%), *каша* (30%), *салат «Оливье»* (22,5%), *пельмени* (12,5%), *суп* (12,5%), *блины* (12,5%); *рассольник* (10%), *окрошка* (7,5%). Также указали блюдо узбекской кухни – *бараки* (2 человека, 5%).

Среди студентов первого курса есть и такие, которые путают названия блюд с названиями праздника: например, перечисляя блюда русской кухни, они указали и праздник Масленицу.

3 студента старших курсов, помимо вышеуказанных, отметили *манты* как русское национальное блюдо. С национальной кухней русского народа не знакомы 7,1 % репатриантов, все они являются студентами первого курса.

В процессе усвоения русского языка инофонами коммуникативную значимость имеют устойчивые выражения, поговорки. Их уместное употребление делает речь образной и выразительной, способствует наиболее полной и адекватной реализации речевого намерения. Некоторые вопросы, которые включены в тест, направлены на выявление уровня знаний русских пословиц и фразеологии. В ответах на вопрос 'Какие пословицы и поговорки русского народа Вы знаете?' студентами репатриантами-казахами первого курса указаны следующие поговорки: '*Какой привет, такой ответ*', '*В каждой шутке есть доля правды*', '*Семьи без уродов не бывает*', '*Есть ум, есть и рубль*', '*Молчание – золото*', '*Согласие в семье – богатство*', '*Не имей 100 тенге, а имей 100 друзей*', '*Тише едешь – дальше будешь*', '*Поспешишь – людей насмешишь*', '*На ошибках учатся*', '*Век живи – век учись*', '*Где пруд, там и лягушки*', '*Хочешь жить, умей вертеться*', '*Утро вечера мудренее*', '*Кровь не вода*' и т.д.

По ответам можно констатировать, что у большей части (60%) респондентов имеется неплохой запас русских поговорок.

Надо отметить, что один из студентов написал '*Не имей 100 тенге, а имей 100 друзей*'. В русском языке используется слово «*рубль*». Применение данной поговорки со словом '*тенге*' говорит о том, что она достаточно хорошо освоена.

40% студентов-репатриантов указали, что не знают пословиц русского народа.

Студенты-репатрианты старших курсов продемонстрировали знание следующих поговорок: '*Семеро одного не ждут*', '*Один за всех, а все за одного*', '*Тише едешь – дальше будешь*', '*Один ум хорошо, два лучше*', '*Без труда не вытащишь рыбу из пруда*', '*Ученье – свет, неученье – тьма*', '*Язык мой – друг мой, язык мой – враг мой*', '*Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей*' и т.д. 46,7 % студентов репатриантов-казахов старших курсов указали, что не знают пословиц.

Результаты по выявлению понимания фразеологизмов русского языка свидетельствуют о недостаточно высоком его уровне: 35% студентов первого курса указали 11 фразеологизмов (*делать из мухи слона, умыться руки, бить баклуши, как рыба в воде, повесить нос, волосы дыбом, сложа руки, крокодиловы слезы* и т.д.), а остальные 65% не ответили на данный вопрос. Среди студентов старших курсов 56,7% также не смогли привести примеры русских фразеологизмов.

Встречаются случаи смешения фразеологизмов и поговорок, о чем свидетельствуют такие ответы респондентов, как '*Аппетит приходит во время еды*', '*Предупрежден – значит, вооружен*'.

Исследование особенностей формирования лингвокультурных знаний при усвоении русского языка как второго репатриантами-казахами дает возможность глубже рассмотреть специфику адаптации студентов репатриантов-казахов в многонациональном, поликультурном обществе современного Казахстана.

### Литература

Агманова А.Е. Динамика языковой и социокультурной адаптации репатриантов-казахов / А.Е.Агманова, М.К.Рахимбекова // Трансформация социокультурной структуры казахстанского общества и языкового сознания казахстанцев: коллективная монография. – Астана: Изд-во KazServicePrint LTD., 2014. – 120 с.